



Entreculturas 17 (2026) pp. 163-187 — ISSN: 1989-5097

# Transformación y permanencia: un análisis diacrónico de la traducción del discurso político chino al español

*Transformation and permanence: a diachronic analysis of the translation of Chinese political discourse into Spanish*

Mengjie Zhang

Universidad Autónoma de Barcelona (España)

Recibido: 29 de septiembre de 2024

Aceptado: 3 de junio de 2025

Publicado: 27 de febrero de 2026

## ABSTRACT

This paper analyzes the political concepts in the reports of the National Congress of the Communist Party of China (CPC) from 2012, 2017 and 2022 and its translation into Spanish, with a diachronic approach and based on a bilingual Chinese-Spanish corpus. It explores both the permanence and the transformation of Chinese political concepts and their translations over different periods, in response to linguistic adjustments and ideological and political variations. Framed within Critical Discourse Analysis and Michel Foucault's theory of power (1971), this study reveals how translation is not just a linguistic act, but a discursive process that contributes to the construction of China's political identity and its projection on the global stage. The translations of these political concepts form part of a broader international communication strategy, where language becomes a tool of power and legitimation.

**KEYWORDS:** translation; political speech; Chinese-Spanish; diachrony; terminology.

## RESUMEN

Este trabajo analiza los conceptos políticos de los informes del Congreso Nacional del Partido Comunista de China (PCCh) de 2012, 2017 y 2022 y su traducción al español, con un enfoque diacrónico y basándose en un corpus bilingüe chino-español. Se exploran tanto la permanencia como las transformaciones en los conceptos políticos chinos y sus traducciones en diferentes épocas, en respuesta a los ajustes lingüísticos y las variaciones ideológicas y políticas. Enmarcado en el análisis crítico del discurso y la teoría del poder de Foucault (1971), este trabajo revela cómo la traducción no es solo un acto lingüístico, sino un proceso discursivo que contribuye a la construcción de la identidad política de China y su proyección en el escenario global. Las traducciones de estos conceptos políticos sirven como una estrategia más amplia de comunicación internacional, donde el lenguaje se convierte en una herramienta de poder y legitimación.

**PALABRAS CLAVE:** traducción; discurso político; chino-español; diacronía; terminología.

## 1. Introducción

El discurso político en la sociedad moderna no solo permite a los Estados expresar su ideología y sus políticas, sino que también se convierte en un espacio de competición por el poder discursivo, que hace referencia a la capacidad de una nación para influir en la construcción de significados dentro del orden global (Ruan, 2003). Esta noción se alinea con la teoría del poder simbólico de Pierre Bourdieu (1991) y el poder blando de Nye (2004). El control sobre el lenguaje y su legitimidad en el espacio público son determinantes en la configuración de las relaciones de poder. Los conceptos políticos son el elemento fundamental en el discurso político y contienen los principios del sistema político de un país. A lo largo del tiempo, algunos de estos conceptos han experimentado modificaciones en su formulación y uso, lo que refleja cambios ideológicos, ajustes estratégicos y evolución histórica. Sin embargo, otros han permanecido relativamente estables y muestran una permanencia en su uso, consolidándose como pilares del discurso político y asegurando la continuidad de ciertas narrativas en el ámbito nacional e internacional.

El cambio en los conceptos políticos y en la terminología no solo implica un ajuste teórico, sino que también impacta directamente en la práctica política y en la dinámica social. Al mismo tiempo, la persistencia de ciertos términos y marcos discursivos demuestra cómo el lenguaje político no solo se transforma, sino que también conserva estructuras establecidas que refuerzan la identidad política y la cohesión ideológica. Esta interacción entre innovación y estabilidad refleja la estrecha relación que existe entre lenguaje, pensamiento y acción, lo cual marca tanto la evolución como la continuidad de las estrategias políticas. Traducción, poder y política tienen una relación compleja. Según Ball et al., «...political language is a medium of shared understanding and an arena of action because the concepts embedded in it inform the beliefs and practices of political agents» (1989: 1). Mona Baker (2018a: 2-3), por su parte, afirma que la traducción desempeña un papel fundamental en la gestión de conflictos y en la dinámica del poder. Su impacto va más allá de los esfuerzos militares y diplomáticos, pues moldea narrativas que pueden legitimar o desafiar el conflicto, favoreciendo la circulación de ideologías capaces de incitar la violencia o, por el contrario, promover la paz. A través de este proceso, la traducción, como una herramienta política activa, influye en las percepciones nacionales e internacionales de los conflictos. Además de reflejar el panorama político, también interviene

en su configuración, al posibilitar la reinterpretación de discursos y la introducción de nuevas perspectivas. En este sentido, la transformación conceptual evidencia la innovación política, mientras que la permanencia de ciertos términos garantiza la estabilidad de las doctrinas políticas en el tiempo. Así, la traducción no solo impulsa el cambio, sino que también preserva elementos fundamentales de la identidad política y discursiva de una nación.

En el caso de China, los conceptos políticos con características chinas no tienen una definición unificada y, a menudo, se confunden con los términos políticos con características chinas, porque el concepto y el término son ámbitos del saber muy conectados (Nazar, 2011). Según Liu (2017), estos conceptos se expresan mediante términos que poseen una singularidad cultural y un carácter político distintivo, surgidos de las actividades internas y diplomáticas del Partido Comunista de China (PCCh) y el gobierno. Por su parte, Huang (2017) los define como conceptos que adquieren significados específicos en el contexto de las actividades políticas llevadas a cabo por el PCCh y el gobierno al gestionar los asuntos internos y externos del país. Los conceptos políticos no muestran solamente las políticas e ideologías del país en un momento histórico determinado, sino que también constituyen un canal clave para difundir los valores políticos de China al exterior y evolucionan en respuesta a los contextos nacionales y los internacionales.

Este proceso de evolución puede manifestarse en dos niveles: dentro del propio idioma de origen y en la relación entre el texto original y sus traducciones. En el primer caso, un mismo concepto político en chino puede experimentar modificaciones a lo largo del tiempo, o, por el contrario, permanecer inalterado y mantener la continuidad discursiva. En el segundo caso, aunque el término en chino permanezca estable en diferentes momentos históricos, sus traducciones al español pueden variar en función de factores como el contexto político internacional, las convenciones lingüísticas de la lengua meta o la evolución de las estrategias traductológicas. Así, tanto la transformación como la permanencia de los conceptos políticos se reflejan en distintos niveles, ya sea dentro de la lengua de origen o a través de su transferencia interlingüística.

En cuanto al corpus para este trabajo, los informes presentados por el Secretario General en el Congreso Nacional del Partido Comunista de China (PCCh) contienen los conceptos políticos chinos más usados y son un ejemplo representativo del discurso político chino. Dicho congreso es el máximo órgano de liderazgo del PCCh, encargado de discutir y decidir sobre los asuntos

más importantes del Partido, modificar sus estatutos y elegir al Comité Central y a la Comisión Central de Inspección Disciplinaria, entre otras funciones cruciales. Se celebra cada cinco años y representa un evento de gran relevancia para el PCCh. El actual Secretario General del Comité Central del PCCh es Xi Jinping, y su predecesor fue Hu Jintao. Durante estas sesiones, los líderes nacionales presentan informes que resumen el progreso del desarrollo de China en el quinquenio anterior, las futuras direcciones de las políticas, así como la situación nacional e internacional, entre otros temas clave<sup>1</sup>. El XVIII Congreso Nacional del PCCh en 2012 fue presidido por Hu Jintao, mientras que los informes del XIX Congreso en 2017 y del XX Congreso en 2022 fueron presentados por Xi Jinping. Los informes emitidos en estas reuniones constituyen los principales programas y directrices políticas del PCCh para cada período y son documentos de gran representatividad y autoridad.

En cuanto a las traducciones de estos informes, son realizadas por departamentos específicos, como el Instituto de Historia y Literatura del Comité Central del Partido Comunista de China<sup>2</sup>, la Editorial Central de Compilación y Traducción<sup>3</sup> y el Grupo de Comunicación Internacional de China<sup>4</sup>, los cuales aseguran que las traducciones son institucionales y oficiales y que, por lo tanto, mantienen un alto nivel de calidad y confiabilidad. De esta manera, tanto el texto original como su traducción, los canales de traducción y la naturaleza de los documentos resultan altamente representativos para un estudio en torno al discurso político chino.

Considerando la importancia de los informes del Congreso Nacional del PCCh y la representatividad para el discurso político chino, hemos seleccionado los informes de las tres últimas sesiones como objetos de estudio. Esta selección nos permitirá observar y analizar las diferencias en las políticas y el lenguaje político entre los diferentes líderes del Partido durante sus respectivos períodos en el poder.

---

<sup>1</sup> Información obtenida de la página de Partido Comunista de China, <https://www.12371.cn/2023/11/28/STUD1701138145495199.shtml>

<sup>2</sup> zhōnggòng zhōngyāng dǎngshǐ hé wénxiàn yánjiūyuàn (中共中央党史和文献研究院), Instituto de Historia y Literatura del Comité Central del Partido Comunista de China, <https://www.dswxyjy.org.cn/>

<sup>3</sup> zhōnggòng zhōngyāng biānyì jú (中共中央编译局), Editorial Central de Compilación y Traducción, <http://www.cctb.net/>

<sup>4</sup> zhōngguó wàiwén chūbǎn fāxíng shìyè jú (中国外文出版发行事业局), Grupo de Comunicación Internacional de China, <http://www.cicg.org.cn/>

Dado que el discurso político no solo difunde información, sino que también estructura percepciones y relaciones de poder, su estudio requiere un enfoque que vaya más allá del análisis puramente lingüístico. Como señala Wilson (2015), el análisis del lenguaje debe considerarse una herramienta para comprender el funcionamiento del discurso político, no un fin en sí mismo. Por ello, esta investigación adopta una perspectiva que integra tanto el análisis textual como el contexto social, político y cultural en el que se inscriben los conceptos políticos.

Desde un enfoque diacrónico, este estudio tiene como objetivo examinar los conceptos políticos en chino y sus traducciones oficiales al español en los informes seleccionados, prestando especial atención a los términos que aparecen repetidamente. Para ello, en primer lugar, se construirá un corpus comparativo bilingüe que permitirá identificar y clasificar los conceptos políticos presentes en los textos analizados. Asimismo, a partir de este corpus, se llevará a cabo un proceso de selección de aquellos términos que han experimentado modificaciones a lo largo del tiempo para distinguirlos de aquellos que han permanecido estables. Finalmente, se realizará un análisis detallado de estos fenómenos, examinando tanto los factores que impulsan la transformación de ciertos términos como las razones que explican la continuidad de otros en el discurso político chino y su traducción al español.

## 2. Marco teórico

Este trabajo se enmarca en el análisis crítico del discurso (en adelante CDA, por sus siglas en inglés) y la teoría de poder y discurso de Michel Foucault (1971), ya que ambos ofrecen perspectivas complementarias para entender la traducción de conceptos políticos. Si bien el CDA permite analizar cómo el lenguaje configura y reproduce estructuras de poder, la teoría de Foucault nos ayuda a comprender cómo el poder se ejerce a través del lenguaje en múltiples niveles, incluyendo la traducción. En este sentido, ambos enfoques permiten examinar cómo las elecciones traductológicas reflejan y consolidan relaciones de poder en el discurso político chino-español.

### 2.1. Análisis Crítico del Discurso

El Análisis Crítico del Discurso (CDA) estudia cómo el lenguaje refleja, reproduce y transforma las relaciones de poder en la sociedad. Como explica Fairclough (2013: 4), «las relaciones

dialécticas entre el discurso y otros elementos sociales revelan cómo el lenguaje no solo describe la realidad, sino que también la configura». En este sentido, la relación entre discurso y poder es dialéctica: el poder influye en el discurso, pero también se ejerce a través de él. El discurso se convierte en una herramienta central para la construcción de significados, la formación de identidades sociales y la legitimación de la autoridad política.

Ruth Wodak, con su enfoque del Análisis Histórico del Discurso (DHA), amplía el CDA al incorporar factores históricos en el análisis discursivo. Su énfasis en la triangulación metodológica permite una visión más completa del fenómeno, integrando múltiples fuentes para entender cómo los discursos evolucionan en el tiempo (Wodak, 2015). Según la autora:

the historical context is taken into account in interpreting texts and discourses. The historical orientation permits the reconstruction of how recontextualization functions as an important process linking texts and discourses intertextually and interdiscursively over time (Wodak, 2015: 2).

El análisis del discurso no puede desvincularse de su contexto histórico y sociopolítico. En su marco, se centra en la comprensión de cómo los discursos cambian a lo largo del tiempo y cómo los contextos históricos específicos moldean las prácticas discursivas y las estructuras de poder asociadas a ellas.

Por otro lado, el CDA también permite identificar ideologías implícitas en los textos, lo que lo hace útil en el análisis del discurso político. Wodak (2001) explica que los discursos no solo comunican información, sino que también funcionan como mecanismos para la reproducción de ideologías que refuerzan las estructuras de poder dominantes. En este contexto, el CDA busca desentrañar estas dinámicas para ofrecer una visión crítica que permita analizar y comprender las relaciones asimétricas de poder. Esto es especialmente relevante en la traducción de los conceptos políticos en los informes del PCCh, que no solo transmiten las políticas del partido, sino que también construyen su legitimidad discursiva a nivel nacional e internacional. Wodak (2001) señala que los cambios en el discurso y la ideología están entrelazados, lo que refuerza la idea de que el lenguaje es tanto un producto como un productor de estructuras de poder.

En resumen, el CDA, al integrar el análisis lingüístico con una comprensión crítica de la sociedad, ofrece un marco teórico que permite analizar cómo los discursos políticos, como los del PCCh, construyen y legitiman estructuras de poder. Al estudiar la traducción de términos

políticos, el CDA nos ayuda a comprender los significados lingüísticos y las dinámicas de poder que subyacen a estos procesos discursivos, especialmente en el contexto de la comunicación internacional.

## 2.2. El poder y el discurso según Foucault

Como afirma Michel Foucault en su obra *The Will to Knowledge: The History of Sexuality (vol.1)* (2019), el poder no es algo que se tome, se posea o se comparta, algo que uno conserve o deje escapar; el poder se ejerce desde innumerables puntos. Opera de forma represiva y, al mismo tiempo, es productivo. Se distribuye en la sociedad mediante una red de relaciones que abarca la producción de discursos, identidades y prácticas.

Foucault amplía la concepción tradicional del poder, que suele asociarse con la restricción y el control, para incluir su capacidad de generar estructuras de conocimiento e influir en el comportamiento social. Limita lo que las personas pueden hacer y, al mismo tiempo, moldea sus opciones, creencias y percepción de la realidad a través del discurso.

...discourse is not simply that which manifests (or hides) desire - it is also the object of desire; and since, as history constantly teaches us, discourse is not simply that which translates struggles or systems of domination, but is the thing for which and by which there is struggle, discourse is the power which is to be seized. (Foucault, 1971: 8-9).

Foucault (1971) plantea el poder no como una imposición desde arriba, sino como algo que circula en todas las relaciones sociales. Está presente en cada interacción, y el discurso es una de sus principales herramientas. A través del lenguaje, se comunican ideas y, al mismo tiempo, se configuran estructuras de pensamiento y acción. A través del discurso, se consolidan ciertas realidades sociales, se refuerzan estructuras de poder y, en algunos casos, se desafían sus principios fundamentales.

En el discurso político chino, la selección y traducción de ciertos términos al español trasciende la mera transmisión de políticas del PCCh. Estos conceptos encapsulan principios ideológicos, y moldean la percepción del país en distintos contextos. A medida que las traducciones evolucionan, se revelan estrategias discursivas diseñadas para consolidar la imagen de China en el escenario global. Lejos de ser neutrales, estos términos refuerzan narrativas de estabilidad, control y legitimidad, configurando un marco interpretativo que fortalece la



proyección política tanto a nivel interno como en la esfera internacional.

### 3. Metodología de investigación

En base a los objetivos y el enfoque analítico diacrónico adoptado para este estudio, que tiene como objetivo analizar la evolución de los conceptos políticos chinos y su traducción al español en los informes presentados en el Congreso Nacional del PCCh en los años 2012, 2017 y 2022, se emplearán los métodos que se indican más abajo para la recopilación y el análisis de datos. El enfoque diacrónico ha sido ampliamente utilizado en estudios de traducción, ya que permite observar tanto los cambios en el uso de los términos como las variaciones ideológicas subyacentes a lo largo del tiempo (Cabré y Estopà, 2005). Esto nos proporciona una perspectiva clara sobre cómo la ideología política evoluciona y se refleja en la traducción de términos clave en diferentes momentos históricos.

#### 3.1. Recopilación de textos

Para garantizar la fiabilidad y autenticidad de los materiales analizados, los informes originales y traducidos correspondientes a los años 2012, 2017 y 2022 se han obtenido directamente del sitio web gubernamental oficial<sup>5</sup>, Teoría China, que es un portal multilingüe administrado por la Academia Central de Historia y Documentos del PCCh. Dicha institución se encarga de difundir la historia y las teorías del PCCh en ocho idiomas: chino, inglés, francés, alemán, español, ruso, japonés y árabe, tanto a nivel nacional como internacional. Además, dado que los textos abarcan una amplia gama de unidades lingüísticas y este estudio se centra únicamente en la traducción de los conceptos políticos, el siguiente paso ha consistido en extraer todos los conceptos políticos con el objetivo de construir un corpus bilingüe para el análisis comparativo.

#### 3.2. Construcción del corpus bilingüe

Tal como se señaló en la introducción, este estudio no establece una distinción estricta entre conceptos políticos con características chinas y términos políticos con características chinas, ya que ambos forman parte del entramado discursivo del PCCh y, por tanto, han sido considerados de manera integrada en el proceso de selección. Para garantizar un análisis preciso en la

---

<sup>5</sup> <https://www.theorychina.org.cn/>



recopilación terminológica, se ha definido un conjunto de criterios que orientan la identificación manual de términos en el corpus. Optamos por la extracción manual de términos ya que este enfoque garantiza mayor fidelidad semántica y contextual, lo que resulta esencial en los estudios donde los detalles semánticos y contextuales son cruciales (Meyer y Mackintosh, 2000).

En primer lugar, se ha optado por una estrategia de inclusión sin restricciones de frecuencia, es decir, se han registrado todos los términos políticos identificados en los informes sin establecer un umbral mínimo de recurrencia. Esta decisión responde a la necesidad de capturar la totalidad del discurso político sin que la mera repetición determine la relevancia de un término. En segundo lugar, se ha priorizado la selección de expresiones con una carga política significativa, con especial énfasis en aquellas vinculadas con la ideología del socialismo con características chinas, las directrices del PCCh y la formulación de sus políticas gubernamentales, entre otras. Finalmente, se ha tenido en cuenta la estructura lingüística característica del discurso político chino, y se han identificado aquellos términos que presentan una alta concentración semántica, una marcada preferencia por estructuras formadas por cuatro caracteres chinos y el uso de metáforas políticas.

Dado el carácter altamente especializado de los términos analizados, tras la selección preliminar se ha llevado a cabo una fase de verificación basada en el Corpus de Términos Normalizados para la Traducción de la Narrativa China<sup>6</sup>. Este recurso, desarrollado bajo la supervisión del Grupo de Comunicación Internacional de China y el Instituto de Investigación en Traducción de China, constituye la primera base de datos terminológica de carácter oficial a nivel nacional y representa una herramienta de referencia fundamental. Con más de cincuenta mil entradas multilingües, la portada terminológica abarca aspectos clave de la narrativa política china contemporánea, incluyendo los avances del marxismo, documentos oficiales del PCCh desde la reforma y apertura, y expresiones fundamentales en la diplomacia y la política exterior, entre otros. La integración de esta base de datos en el presente trabajo garantiza una mayor coherencia, permite validar la selección inicial de términos, y minimiza la posible inclusión de términos cuya relevancia política o ideológica sea ambigua.

---

<sup>6</sup> Corpus de Términos Normalizados para la Traducción de la Narrativa China: 中国特色话语对外翻译标准化术语库 (Zhōngguó tèshè huàyǔ duìwài fānyì biāozhǔnhuà shùyǔkù), <http://term.catl.org.cn/default.jsp>

Una vez completada la fase de selección y validación de términos, se ha procedido a la alineación de los datos bilingües con el fin de establecer correspondencias entre los conceptos en chino y sus traducciones al español dentro de los textos oficiales. En cuanto a organizar los datos, los conceptos políticos se registran en tablas por separado según el año de publicación, creando así los conjuntos CE2012, CE2017 y CE2022, que corresponden a los conceptos políticos seleccionados desde el informe de los años 2012, 2017, 2022, como se muestra en la figura 1. Posteriormente, se crea un subconjunto denominado CE RE (como el que aparece en la figura 2), que incluye los términos que se repiten más de una vez en los informes, facilitando así la identificación de patrones de permanencia y transformación en las traducciones de estos conceptos clave. Esto permitirá una posterior exploración de las implicaciones políticas y sociales de dichos cambios.

Figura 1. Conceptos políticos del CE2012

Conceptos Políticos del Informe 2012	
1	
2	<b>Texto original en chino</b>
3	以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导...
4	以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导...
5	以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导...
6	制定“十二五”规划
7	我们顺利完成“十一五”规划，顺利实施“十二五”规划...
8	我们顺利完成“十一五”规划，顺利实施“十二五”规划...
9	实现两岸全面直接双向“三通”。
10	学习实践科学发展观活动取得重要成果
11	及时提出和全面贯彻科学发展观等重大战略思想...
12	...最重要的是我们坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想为指导...
13	...最重要的是我们坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想为指导...
14	...最重要的是我们坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想为指导...
15	...最重要的是我们坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想为指导...
16	...形成和贯彻了科学发展观。
17	科学发展观是马克思主义同当代中国实际和时代特征相结合的产物
18	科学发展观是中国特色社会主义理论体系最新成果。
19	科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道...
20	科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道...
21	科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道...
22	科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道...
23	科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道...
24	深入贯彻落实科学发展观
25	必须把科学发展观贯彻到我国现代化全过程
26	全党必须自觉地把推动经济社会发展作为深入贯彻落实科学发展观的第一要义
27	深入实施科教兴国战略、人才强国战略、可持续发展战略。
28	深入实施科教兴国战略、人才强国战略、可持续发展战略。
29	深入实施科教兴国战略、人才强国战略、可持续发展战略。
30	必须更加自觉地把以人为本作为深入贯彻落实科学发展观的核心立场
31	必须更加自觉地把全面协调可持续发展作为深入贯彻落实科学发展观的基本要求
32	全面落实经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设五位一体总体布局。
33	必须更加自觉地把尊重规律作为深入贯彻落实科学发展观的根本方法
34	...是科学发展观鲜明的精神实质
35	坚持四项基本原则
36	中国特色社会主义理论体系，就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观在内的科学理论体系。
37	中国特色社会主义理论体系，就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观在内的科学理论体系。
38	中国特色社会主义理论体系，就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观在内的科学理论体系。
39	中国特色社会主义理论体系，就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观在内的科学理论体系。
40	中国特色社会主义理论体系，就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观在内的科学理论体系。

Figura 2. Conceptos políticos en el CE RE

1	Término	TO	TT	Fuente
2		以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导...	la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo	T1P1
3		学习实践科学发展观活动取得重要成果	se obtuvieron notables logros en su fomento ideológico y teórico e importantes frutos en el estudio y la práctica de la concepción científica del desarrollo	T1P4
4		及时提出和全面贯彻科学发展观等重大战略思想...	formulamos a tiempo la concepción científica del desarrollo y otras importantes ideas estratégicas y las llevamos a la práctica	T1P5
5		...形成和贯彻了科学发展观	...hemos configurado la concepción científica del desarrollo y la hemos puesto en práctica.	T1P7
6		科学发展观是马克思主义同当代中国实际和时代特征相结合的产物	Esta concepción ha sido producto de la integración del marxismo con la realidad de la China actual y las características de	T1P7
7		科学发展观是中国特色社会主义理论体系最新成果	La misma concepción constituye el logro más reciente del sistema teórico del socialismo con peculiaridades chinas,	T1P7
8		科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道...	...ella, junto con el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el importante pensamiento	T1P7
9		深入贯彻落实科学发展观	nos percatamos de que nuestra implementación honda de la concepción científica del desarrollo...	T1P7
10	科学发展观	必须把科学发展观贯彻到我国现代化全过程	y por consiguiente debemos aplicar esta concepción en todo el proceso de nuestra modernización...	T1P7
11		全党必须自觉地把推动经济社会发展作为深入贯彻落实科学发展观的第一要义	Todo el Partido debe tomar de modo más consciente el impulso al desarrollo económico y social como la primera acepción	T1P7
12		必须更加自觉地把以人为本作为深入贯彻落实科学发展观的核心立场	Debemos servirnos más conscientemente de la consideración del ser humano como lo primordial para que sea nuestra posición	T1P8
13		必须更加自觉地把全面协调可持续作为深入贯彻落实科学发展观的基本要求	Es preciso que nos valguemos más conscientemente de la integridad, la coordinación y la sostenibilidad para que sean la exigencia	T1P8
14		必须更加自觉地把统筹兼顾作为深入贯彻落实科学发展观的根本方法	Debemos servirnos más conscientemente de la actuación con visión de conjunto como método fundamental de la aplicación	T1P8
15		...是科学发展观最鲜明的精神实质	...constituyen la más notoria esencia espiritual de la concepción científica del desarrollo.	T1P8
16		中国特色社会主义理论体系, 就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观在内	El sistema teórico del socialismo con peculiaridades chinas es uno de carácter científico que abarca la teoría de Deng Xiaoping	T1P11
17	科学发展观	科学发展观	la concepción científica del desarrollo	T2P16
18	科学发展观	科学发展观	la concepción científica del desarrollo	T3P3
19		必须坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一。	Debemos persistir en la integración orgánica entre la dirección del Partido, la condición del pueblo como dueño del país y la	T1P22
20		全面推进依法治国	Impulsar integralmente la administración del país con arreglo a la ley.	T1P24
21		要坚持依法治国和以德治国相结合	Hay que persistir en la combinación de la administración del país según la ley con la ejercida conforme a la moral...	T1P27
22		全面推进依法治国	la promoción de la gobernanza del país según la ley en todos los aspectos	T2P2
23		推进全面依法治国	se ha impulsado la gobernanza integral del país conforme a la ley	T2P4
24		党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一的制度建设全面加强。	se ha fortalecido en todos los aspectos la construcción institucional de la integración orgánica de la dirección del Partido, la	T2P4
25		全面依法治国任务依然繁重	la tarea de gobernar integralmente el país según la ley sigue siendo trabajosa	T2P8
26		明确全面推进依法治国总目标是建设中国特色社会主义法治体系	el objetivo general del impulso integral de la gobernanza del país según la ley es construir un sistema del imperio de la ley	T2P17
27		坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一是社会主义政治发展的必然要求。	La persistencia en la integración orgánica de la dirección del Partido, la condición del pueblo como dueño del país y la gobernanza	T2P19
28		坚持全面依法治国	Perseverancia en la gobernanza integral del país según la ley.	T2P19
29		全面依法治国是中国特色社会主义的本质要求和重要保障。	La gobernanza integral del país según la ley representa una exigencia esencial y una importante garantía para el socialismo con	T2P19
30		必须把党的领导贯彻落实到依法治国全过程和各方面。	Hemos de aplicar efectivamente la dirección del Partido en todo el proceso y todos los aspectos de la gobernanza del país	T2P19
31		坚持依法治国, 依法执政, 依法行政共同推进	mantenemos firmes en construir como un todo único un Estado, un gobierno y una sociedad regidos por la ley	T2P20
32	依法治国	坚持依法治国以德治国相结合, 依法治国和依规治党有机统一	perseverar en combinar la gobernanza del país según la ley con la ejercida conforme a la moral y en integrar orgánicamente	T2P20
33		坚持依法治国以德治国相结合, 依法治国和依规治党有机统一	perseverar en combinar la gobernanza del país según la ley con la ejercida conforme a la moral y en integrar orgánicamente	T2P20
34		坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一	Perseverancia en la integración orgánica de la dirección del Partido, la condición del pueblo como dueño del país y la gobernanza	T2P31
35		党的领导是人民当家作主和依法治国的根本保证	La dirección del Partido constituye la garantía fundamental de la condición del pueblo como dueño del país y de la gobernanza	T2P31
36		依法治国是党领导人民治理国家的基本方式	y la gobernanza del país según la ley, la forma básica mediante la cual el Partido conduce al pueblo en la administración de	T2P31
37		人民代表大会制度是坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一的根本政治制度安排	El sistema de las asambleas populares constituye una disposición del sistema político fundamental, que persevera en la integ	T2P32
38		深化依法治国实践	Profundización de la práctica de gobernar el país según la ley.	T2P33
39		全面依法治国是国家治理的一场深刻革命。	La gobernanza integral del país con arreglo a la ley supone una profunda revolución de su gobernanza...	T2P33
40		成立中央全面依法治国领导小组, 加强对法治中国建设的统一领导。	Se creará el Grupo Dirigente del Comité Central para la Gobernanza Integral del País Conforme a la Ley, al objeto de for	T2P33

### 3.3. Análisis de datos

En total, se identificaron 170 términos políticos en los tres informes. De estos, 56 aparecen en el informe de 2012, 74 en el de 2017 y 40 en el de 2022. Sin embargo, muchos de estos términos se repiten varias veces. Como resultado, encontramos 24 términos repetidos, los cuales, en conjunto, presentan un total de 141 apariciones en los tres informes.

Dentro de estos 24 términos recurrentes, observamos que 19 han mantenido una traducción constante en todos los documentos, mientras que 5 han experimentado cambios en su traducción a lo largo del tiempo. Además, identificamos 29 términos que solo aparecen una única vez en todo el corpus, es decir, que no se repiten en ninguno de los informes.

Para el análisis de los datos, se emplea un enfoque mixto que combina métodos cuantitativos y cualitativos. El análisis cuantitativo se centra en la frecuencia de uso de cada término para identificar patrones de aumento o disminución en su utilización a lo largo del tiempo, lo que puede estar vinculado a las prioridades políticas del Partido. Por otro lado, el análisis cualitativo examina los términos políticos en función de dos dimensiones: (1) cambios en la formulación de los conceptos en chino y (2) variaciones en sus equivalencias en español. La primera dimensión analiza si un mismo concepto ha sido reformulado en los distintos informes, ya sea mediante la

sustitución de un término por otro, la incorporación de nuevos elementos semánticos o la reestructuración del enunciado. Este análisis se basa en la comparación diacrónica de los términos en el corpus original en chino. La segunda dimensión examina las variaciones en la traducción al español, explorando los criterios utilizados para adaptar los términos políticos chinos a un nuevo contexto lingüístico y cultural. Se presta especial atención a la relación entre las decisiones traductológicas y el entorno sociopolítico en el que fueron realizadas.

## 4. Resultados y análisis

En el apartado anterior, hemos presentado los objetivos, la recolección de datos y los métodos empleados para este estudio. En esta sección, primero exploraremos la permanencia en la traducción de los conceptos políticos y luego discutiremos los cambios en la traducción de términos específicos. También pondremos especial énfasis en la presentación de los términos que no se repiten.

### 4.1. Permanencia en la traducción al español de conceptos políticos chinos

La traducción de conceptos políticos en el discurso del PCCh tiende a seguir un principio de estabilidad terminológica, alineándose con el enfoque de consistencia histórica propuesto por Chen Mingming, experto en Lenguas Extranjeras del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, quien subraya dicha importancia en una entrevista realizada por Zhou (2020). Esta perspectiva resalta la permanencia en la traducción política como un mecanismo de consolidación discursiva, para que los términos clave mantengan su función comunicativa en la representación ideológica del Estado y fortalezca la proyección internacional del discurso político chino.

La traducción de conceptos importantes debe mantener una consistencia histórica. Estos conceptos suelen ser ricos en significado, utilizados durante largos periodos y juegan un papel fundamental en el sistema de discurso político de nuestro país, representando los intereses soberanos, las estrategias de desarrollo y las posiciones políticas nacionales. En la traducción, se deben seguir las expresiones establecidas para garantizar la consistencia histórica en la traducción de estos conceptos políticos<sup>7</sup> (Chen Mingming, en Zhou, 2020: 94).

El análisis del subcorpus CE RE revela que, de los 24 conceptos políticos recurrentes, 19 han mantenido una traducción invariable, lo que representa casi el 80 % de los términos con una equivalencia fija en español. Esta alta tasa de estabilidad terminológica indica una estrategia de uniformidad en la traducción de estos conceptos políticos, lo que sugiere un esfuerzo sistemático por parte de los traductores y las instituciones encargadas de la difusión del discurso político en español para preservar la coherencia histórica del lenguaje político chino.

Un ejemplo de esta consistencia es el término 一国两制 (yī guó liǎng zhì)<sup>8</sup>, que aparece 18 veces en los tres corpus analizados y que se traduce de manera uniforme como «un país con dos sistemas», como se ilustra en la figura 3. En dicha figura, la primera columna presenta el término repetido, la segunda columna (TO) contiene las frases originales en las que se utiliza dicho término, la tercera (TT) muestra las traducciones correspondientes y la cuarta (Fuente), indica la ubicación del término; por ejemplo, T1P37 significa que dicho término se encuentra en la página 37 del informe de 2012 (T1). El principio político incluido en este término, «un país con dos sistemas», tras ser oficialmente propuesto en 1982, fue reconocido como una política fundamental del Estado y consagrado en la Constitución de la República Popular China. Entonces, como un concepto político de gran relevancia estratégica, su traducción fija y constante ha permitido a China transmitir con precisión su posición en el escenario internacional. La coherencia terminológica refuerza la claridad del discurso político y minimiza

<sup>7</sup> Texto original traducido por la autora del trabajo: «重大概念的翻译要保持历史一致性。这些重大概念往往意蕴丰富，使用时间长，在我国政治话语体系中起着基础性作用，代表着国家的主权利益，发展战略和政治立场等。翻译时要沿用既定表达，确保政治概念译名的历史一致性» (Zhou, 2020: 94).

<sup>8</sup> 一国两制 (yī guó liǎng zhì), traducido como «un país con dos sistemas», es una política propuesta por el líder chino Deng Xiaoping en la década de 1980, con el objetivo de lograr la reunificación pacífica de China continental con Hong Kong, Macao y Taiwan. La idea central es que, bajo el principio de una China unificada, se permita a Hong Kong, Macao y Taiwan mantener sus sistemas capitalistas y estilos de vida, mientras que China continental continúa con su sistema socialista.



el riesgo de interpretaciones erróneas en distintos contextos lingüísticos y diplomáticos. Además, mantener una equivalencia estable en la traducción contribuye a consolidar una narrativa uniforme.

Figura 3. Repetición de «un país con dos sistemas»

Término	TO	TT	Fuente
	丰富“一国两制”实践和推进祖国统一	Enriquecimiento de la práctica de “un país con dos sistemas” e impulso a la reunificación de la patria	T1P37
	“一国两制”实践取得举世公认的成功	y la práctica de “un país con dos sistemas” ha sido coronada con éxitos mundialmente reconocidos	T1P37
	全面准确贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”，高度自治的方针。	Al ejecutar integral y acertadamente los principios de “un país con dos sistemas”, “administración de Hong Kong por los hongko	T1P37
	必须坚持“和平统一，一国两制”方针。	se impone insistir en la directriz de “reunificación pacífica y un país con dos sistemas”	T1P38
	全面准确贯彻“一国两制”方针	Se ha aplicado integral y acertadamente la directriz de “un país con dos sistemas”	T2P6
	“一国两制”和祖国统一	la directriz de “un país con dos sistemas” y la reunificación de la patria	T2P16
	坚持“一国两制”和推进祖国统一	Perseverancia en la directriz de “un país con dos sistemas” y en el impulso de la reunificación de la patria.	T2P21
	确保“一国两制”方针不会变，不动摇，确保“一国两制”实践不变形，不走样	y aseguramos de que la directriz de “un país con dos sistemas” se mantenga sin cambios ni vacilaciones, y que esta se ejecute sin	T2P22
	确保“一国两制”方针不会变，不动摇，确保“一国两制”实践不变形，不走样	y aseguramos de que la directriz de “un país con dos sistemas” se mantenga sin cambios ni vacilaciones, y que esta se ejecute sin	T2P22
一国两制	坚持“一国两制”，推进祖国统一	Perseverancia en la directriz de “un país con dos sistemas” e impulso de la reunificación de la patria	T2P47
	“一国两制”实践取得举世公认的成功	hemos logrado éxitos mundialmente reconocidos en la puesta en práctica de la directriz de “un país con dos sistemas”.	T2P47
	“一国两制”是解决历史遗留的香港澳门问题的最佳方案	esta directriz constituye no solo el mejor plan para resolver los problemas legados por la historia relativos a estas dos regiones	T2P47
	必须全面准确贯彻“一国两制”，“港人治港”，“澳人治澳”...	es preciso aplicar integral y acertadamente las directrices de “un país con dos sistemas”, “administración de Hong Kong por los h	T2P47
	必须继续坚持“和平统一、一国两制”方针	Hemos de insistir sin cesar en la directriz de “reunificación pacífica y un país con dos sistemas”	T2P48
	香港澳门落实“一国两制”的体制机制不健全	eran incompletos los regímenes y mecanismos con que Hong Kong y Macao aplicaban la directriz de “un país con dos sistemas”;	T3P3
	我们全面准确推进“一国两制”实践，坚持“一国两制”，“港人治港”，“澳人治澳”	Hemos propulsado integral y acertadamente la práctica de “un país con dos sistemas” y, con persistencia en esta directriz y en la	T3P6
	我们全面准确推进“一国两制”实践，坚持“一国两制”，“港人治港”，“澳人治澳”	Hemos propulsado integral y acertadamente la práctica de “un país con dos sistemas” y, con persistencia en esta directriz y en la	T3P6
	全面准确，坚定不移贯彻“一国两制”，“港人治港”，“澳人治澳”，高度自治	Hemos de aplicar integral, acertada, firme e inalterablemente las directrices de “un país con dos sistemas”, “administración de Ho	T3P27

En la figura 4 que se incluye a continuación se presentan más ejemplos sobre la permanencia de traducción de conceptos políticos.

Figura 4. Ejemplos de conceptos políticos recurrentes

Término	TO	TT	Fuente
	以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导...	la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo...	T1P1
	邓小平理论	la teoría de Deng Xiaoping	T2P16
邓小平理论	...最重要的是我们坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思...	...lo más significativo radica en que, con la persistencia en el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el in	T1P7
	邓小平理论	la teoría de Deng Xiaoping	T3P3
	中国特色社会主义理论体系，就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想，科学发展观在	El sistema teórico del socialismo con peculiaridades chinas es uno de carácter científico que abarca la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensam	T1P11
	以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导...	la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo...	T1P1
	...最重要的是我们坚持以“三个代表”重要思想、科学发展观为指导...	...lo más significativo radica en que, con la persistencia en ... el importante pensamiento de la triple representatividad como guía...	T1P7
	科学发展观同“三个代表”重要思想一道...	...junto con ... el importante pensamiento de la triple representatividad, debe ser mantenida por el Partido durante largo tiempo.	T1P7
三个代表重要思想	中国特色社会主义理论体系，就是包括“三个代表”重要思想在内的科学理论体系	El sistema teórico del socialismo con peculiaridades chinas es uno de carácter científico que abarca ...el importante pensamiento de la triple represent	T1P11
	三个代表重要思想	el importante pensamiento de la triple representatividad	T2P16
	三个代表重要思想	el importante pensamiento de la triple representatividad	T3P3
	...最重要的是我们坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思...	...lo más significativo radica en que, con la persistencia en el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el in	T1P7
	科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道...	...junto con el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el importante pensamiento de la triple representat	T1P7
毛泽东思想	毛泽东思想	el pensamiento de Mao Zedong	T2P16
	毛泽东思想	el pensamiento de Mao Zedong	T3P3

En esta figura se observa cómo el término 邓小平理论 (dèng xiǎopíng lǐlùn) aparece cinco veces y siempre se traduce como «la teoría de Deng Xiaoping». De manera similar, 三个代表重要思想 (sāngè dàibiǎo zhòngyào sīxiǎng) se repite en seis ocasiones, siempre con la traducción «el importante pensamiento de la triple representatividad». En cuanto a 毛泽东思想 (máo zédōng sīxiǎng), se registra cuatro veces y mantiene la forma «el pensamiento de Mao Zedong». Estos tres principios teóricos, reconocidos como guías fundamentales del Partido y del gobierno, han sido incorporados en la Constitución del país, lo que resalta su importancia dentro del sistema político chino. Para comprobar aún más la consistencia de estas traducciones,

realizamos una búsqueda en el Corpus de Términos Normalizados para la Traducción de la Narrativa China, tomando máo zédōng sīxiǎng como referencia. En este corpus, este ejemplo se registra en tres documentos distintos, y su traducción siempre es «el pensamiento de Mao Zedong», en plena concordancia con los resultados obtenidos en este estudio.

La reiteración es un mecanismo clave de cohesión léxica que permite mantener la coherencia dentro de un texto a través de la repetición de elementos léxicos. Según Baker (2018b: 203), la reiteración puede presentarse en cuatro formas principales, una de las cuales es la repetición exacta del término. La estabilidad en la traducción de términos, como los conceptos políticos, puede considerarse una forma de reiteración léxica. Este fenómeno es especialmente relevante en la traducción de los informes del Congreso Nacional del PCCh, donde la repetición de términos tanto en el texto original como en la traducción es muy común, por ejemplo, el término «un país con dos sistemas» se repite 18 veces y siempre toma esta misma traducción. Desde esta perspectiva, la permanencia en la traducción de conceptos políticos es un mecanismo lingüístico para mantener la cohesión léxica y una estrategia discursiva para la correspondencia exacta de los conceptos políticos entre el idioma de origen y el de traducción.

La consistencia en la traducción de estos términos clave está alineada con la propuesta de Cabré y Estopà (2005), quien sostiene que la estandarización terminológica en campos especializados facilita el intercambio internacional y la difusión del conocimiento, particularmente en áreas donde el lenguaje conlleva una fuerte carga ideológica. En China, la traducción de documentos políticos suele estar a cargo de organismos oficiales específicos, como la Oficina Central de Traducción y la Oficina de Publicaciones en Lenguas Extranjeras, que aplican rigurosas normas con el fin de asegurar la coherencia y precisión en la traducción. Para los conceptos o términos políticos importantes, como «el pensamiento de Mao Zedong», existen directrices claras de que se utilice una traducción uniforme en todos los documentos. Delisle et al. (1999) destacan que las instituciones de traducción oficiales crean bases de datos terminológicas y normas de traducción para garantizar que los términos se utilicen de manera coherente en diferentes contextos. Este enfoque no solo garantiza la estandarización lingüística, sino también la coherencia en la transmisión de la intención política. Cualquier cambio en la traducción, especialmente en conceptos clave, podría llevar a malentendidos sobre las políticas o intenciones nacionales.



Además de garantizar la coherencia lingüística, esta estandarización también responde a la necesidad de transmitir una narrativa política clara y uniforme al público internacional, evitando ambigüedades que podrían surgir por la interpretación personal de diferentes traductores. Al mismo tiempo, también refleja la sensibilidad política que conlleva la traducción de estos textos y requisitos para los traductores. Según Chen, «traducimos textos políticos que a menudo implican políticas nacionales, estrategias de desarrollo, intereses soberanos y posiciones políticas, por lo que se requiere que los traductores tengan una sensibilidad política aguda para garantizar la transmisión precisa del mensaje político<sup>9</sup>» (Zhou, 2020: 92).

En resumen, la permanencia en la traducción de los conceptos políticos funciona como una herramienta fundamental en la proyección del discurso político. Evidencia la estrategia gubernamental en el ámbito internacional, donde el uso preciso del lenguaje y la selección terminológica resultan esenciales para asegurar una interpretación coherente y una comunicación eficaz de sus políticas y posturas a nivel global.

#### 4.2. Cambios en la traducción al español del mismo concepto chino

Aunque la mayoría de los términos políticos en el corpus no cambia su traducción a lo largo de los años, hay dos excepciones de conceptos que se traducen de manera diferente al español, mientras que el original chino no cambia. Un ejemplo es el 依法治国 (yīfǎ zhìguó), que en el informe de 2012 presentado por el entonces presidente Hu Jintao se tradujo como «administración del país según la ley». Sin embargo, en los dos informes posteriores realizados por el actual presidente Xi Jinping, el mismo concepto fue traducido como «gobernación del país según la ley». Esta variación en la traducción va más allá de un simple cambio lingüístico, porque también implica una evolución en la comprensión del discurso político chino.

El término administración en el contexto de Hu se refería a la gestión y ejecución de tareas bajo el marco legal, destacando el papel de la ley en la administración diaria del Estado. De acuerdo con el diccionario de la Real Academia Española (RAE), administración se centra en la gestión, control y supervisión de actividades y políticas. En este sentido, la ley se concibe como un instrumento técnico que facilita el funcionamiento del aparato estatal, garantizando que las

---

<sup>9</sup> Texto de origen traducido por la autora del trabajo: «我们翻译的是政治文本，往往涉及国家政策方针，发展战略，主权利益和政治立场等，具有鲜明的政治性，因此要求译者具有敏感的政治意识，确保政治信息的准确传达» (Zhou, 2020: 92).

decisiones administrativas se ajustan a las normativas vigentes. Mientras que administración refleja un enfoque más operacional, el término gobernación, adoptado en los discursos de Xi, con el significado de «dirección de un país o una colectividad política»<sup>10</sup>, en cambio, introduce una perspectiva más amplia y estratégica, vinculada a la dirección política del país en un sentido sistémico e integral. Xi ha enfatizado en múltiples ocasiones que la gobernación del país según la ley (依法治国, yīfǎ zhìguó) constituye un eje central en la construcción del sistema político y en la modernización de la gobernanza estatal. Según él, «la gobernación del país según la ley es una obra sistemática que debe ser llevada a cabo con visión de conjunto, dominada en sus aspectos principales y planificada de forma general, y en la que hay que prestar especial atención a su carácter sistémico, holístico y sinérgico» (Xi, 2021: 369). Este planteamiento subraya que dicho enfoque es un proceso holístico que debe ser concebido en términos de planificación estratégica y articulación estructural, más que como una simple aplicación normativa.

Asimismo, Xi ha destacado que la evolución del concepto de yīfǎ zhìguó responde a una comprensión progresiva de la centralidad del derecho en la consolidación del modelo político chino: «el Partido ha experimentado un proceso de comprensión cada vez más profunda sobre la gobernación del país según la ley» (2014)<sup>11</sup>, reforzando la idea de que la gobernación legal no es un mecanismo aislado de gestión, sino un principio rector para la transformación del sistema de gobernanza. En este sentido, sostiene que «para perfeccionar y desarrollar el sistema del socialismo con características chinas, es necesario realizar una planificación global en la gobernación del país según la ley» (2014)<sup>12</sup>.

A pesar de que la formulación original del término en chino 依法治国 (yīfǎ zhìguó) no ha cambiado, su significado ha experimentado una transformación en función de la evolución del discurso político del PCCh. La reconfiguración del concepto no proviene de un cambio en la terminología empleada, sino de la redefinición de su alcance y su papel dentro del sistema político chino. De esta manera, su traducción al español se ajusta a esta transformación

---

<sup>10</sup> <https://dle.rae.es/gobernar>

<sup>11</sup> Texto original traducido por la autora del trabajo: «我们党对依法治国问题的认识经历了一个不断深化的过程». (Discurso en la Segunda Sesión Plenaria del IV Pleno del XVIII Comité Central del PCCh, 23 de octubre de 2014, fuente: <https://www.12371.cn/special/xjpzyls/qmyfzg/1/>).

<sup>12</sup> Texto original traducido por la autora del trabajo: «完善和发展中国特色社会主义制度就必须在全面推进依法治国上作出总体部署» (Compilación de documentos de la Cuarta Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh, 2014, fuente: <https://www.12371.cn/special/xjpzyls/qmyfzg/1/>).

conceptual. Así, el cambio en la traducción no responde a una alteración lingüística del término de origen, sino a la necesidad de captar con mayor precisión las implicaciones ideológicas y políticas emergentes en su uso contemporáneo.

La teoría de la equivalencia dinámica de Nida (1964) nos proporciona una perspectiva para entender este cambio de traducción. Nida argumenta que una traducción no solo debe ser fiel en términos lingüísticos, sino también funcional dentro del contexto cultural y político en el que se utiliza. El cambio de administración a gobernación es más que una simple cuestión semántica, es una adaptación a las nuevas realidades políticas. Durante la administración de Hu Jintao, el enfoque estaba más centrado en la estabilidad y la gestión técnica del crecimiento económico en ese periodo, mientras que bajo Xi, el concepto de gobernación enfatiza una visión más amplia del control político y la centralización del poder, donde la ley se convierte en una herramienta clave para consolidar el liderazgo y la estrategia del PCCh. Ya no solo regula la administración, sino que también actúa como un fundamento esencial para la estabilidad del Estado y su gobernanza integral.

Por otro lado, cabe mencionar los cambios de frecuencia del uso del concepto *yīfǎ zhìguó* en los informes del PCCh. En el informe de 2012, presentado por Hu Jintao, el concepto se mencionó tres veces, mientras que en los discursos de Xi Jinping en 2017 y 2022, su uso aumentó a 19 y 9 veces respectivamente. Además de esta mayor recurrencia, Xi dedicó una sección más extensa a la explicación y reinterpretación de este concepto, detallando un conjunto integral de medidas orientadas a su implementación. Este aumento en la frecuencia refleja el papel creciente de la ley en la etapa de Xi, y al mismo tiempo, justifica la transformación de su traducción que hemos presentado.

Además de *yīfǎ zhìguó*, hay otros cuatro conceptos políticos que aparecen de forma repetida en el texto y cuya traducción no se ha mantenido completamente uniforme, como se muestra en la figura 5 a continuación.

Figura 5. Términos repetidos con traducción variable

Término	TO	TT	Fuente
三农	...“三农”问题的根本途径	...es la vía fundamental para solventar <b>dichos problemas</b> .	T1P20
	必须始终把解决好“三农”问题	... <b>tales problemas</b> como la mayor de las prioridades en todos los trabajos del Partido.	T2P27
五位一体	...五位一体总体布局。	...y que llevemos a la práctica en <b>todos los aspectos la disposición general caracterizada por el quinteto</b> , a s	T1P8
	总布局是五位一体。	la construcción en <b>cinco áreas como disposición general</b>	T1P11
	我们统筹推进五位一体总体布	... <b>un todo compuesto por cinco elementos la construcción económica, la política, la cultural, la social y</b>	T2P2
	总体布局是五位一体	... <b>un todo compuesto por cinco elementos</b> ...	T2P17
四个全面	统筹推进五位一体总体布局	impulsar con una visión de conjunto la disposición general basada en <b>un todo compuesto por cinco element</b>	T2P18
	明确“五位一体”总体布局	que deja fijadas la disposición general de <b>un todo compuesto por cinco elementos —la construcción econó</b>	T3P4
	协调推进四个全面战略布局	... la disposición estratégica de las <b>"cuatro integralidades"</b> [integralidad de la constr	T2P2
	...战略布局是四个全面	...su disposición estratégica es la de las <b>"cuatro integralidades"</b>	T2P17
四个意识	四个全面战略布局	<b>las "cuatro integralidades"</b>	T2P18
	明确“四个全面”战略布局	... <b>las "cuatro integralidades"</b> [integralidad de la construcción de un país socialista moderno, de la pro	T3P4
四个意识	提拔重用牢固树立“四个意识”	tengan firmemente enraizadas en la mente las <b>"cuatro conciencias"</b>	T2P55
	增强“四个意识”	<b>las "cuatro conciencias"</b> [sobre la política, los intereses generales, el núcleo dirigente y el alineamiento]	T3P4

Sin embargo, a diferencia del ejemplo anterior, en estos casos la variación en la traducción no supone un cambio significativo en el significado del término original ni en su interpretación en el texto meta. Las diferencias observadas corresponden únicamente a ajustes en la redacción.

Por ejemplo, el término 三农 (sān nóng), que literalmente hace referencia a tres aspectos relacionados con la agricultura, se tradujo en un caso como «dichos problemas» y en otro como «tales problemas». En ambas versiones, el significado esencial del término se omite, y se emplean pronombres demostrativos para evitar la repetición en el discurso. Otro caso es el de 四个意识 (sì gè yìshí), traducido en el informe de 2017 como «cuatro conciencias» y en el informe de 2022 como «las ‘cuatro conciencias’ [sobre la política, los intereses generales, el núcleo dirigente y el alineamiento]». En este último caso, se ha optado por mantener la traducción literal, pero ha añadido una explicación que especifica el contenido del término

### 4.3. Introducción de nuevos términos

El cambio lingüístico puede entenderse como parte de una estrategia discursiva más amplia, donde el control del discurso es un mecanismo clave para consolidar el poder. A través de la comparación de los tres subcorpus, observamos el surgimiento de nuevos conceptos políticos en diferentes periodos, lo que a menudo señala un cambio de política o una redefinición de las posturas gubernamentales. Entre ellos, destaca la evolución del concepto de la política sobre la región de Hong Kong. La cuestión de la gobernanza de Hong Kong durante mucho tiempo ha sido el núcleo de la política de «un país con dos sistemas», y el cambio de la política en torno a

esta región refleja los ajustes en las directrices de gobernanza y la postura política del gobierno central. Los informes del Congreso Nacional del PCCh de 2012, 2017 y 2022 incluyen distintos conceptos políticos relacionados con las políticas para la región de Hong Kong:

Figura 6. Términos de política sobre la región de Hong Kong

Año	TO
2012	港人治港 (gǎngrén zhìgǎng)
2017	以爱国者为主体的港人治港 (yǐ àiguózhě wéi zhǔtǐ de gǎngrén zhì gǎng)
2022	爱国者治港 (ài guó zhě zhì gǎng)

Estos cambios terminológicos son un fiel reflejo de las transformaciones en el entorno político y social de China, y, particularmente, de la posición y las políticas hacia Hong Kong dentro del marco de gobernanza nacional. Inicialmente, el término «administración de Hong Kong por los hongkoneses» representa uno de los principios fundamentales de la política de «un país con dos sistemas», que otorga a Hong Kong un alto grado de autonomía en la gestión de sus asuntos internos. Este enfoque ayuda a estabilizar la región y a fomentar su desarrollo económico tras el retorno a China Continental en 1997<sup>13</sup>. Sin embargo, a lo largo del tiempo, y particularmente tras las masivas protestas contra la ley de extradición en 2019, una parte de la ciudadanía de Hong Kong comenzó a expresar su temor sobre la erosión de su autonomía y a resistirse al creciente control del gobierno central chino. Estas manifestaciones afectaron profundamente la estabilidad social y económica de esta región. Como respuesta, en 2020 el gobierno central promulgó la Ley de Seguridad Nacional de Hong Kong, diseñada para combatir el separatismo, la subversión del poder estatal, el terrorismo y la intervención de fuerzas extranjeras. Esta legislación marca un cambio significativo, puesto que el Estado prefiere un control estricto debido a la nueva realidad social, en lugar de una gestión relajada como antes.

El lenguaje ocupa una posición central en las actividades políticas y es su principal medio de transmisión debido a que los actos políticos se expresan y construyen principalmente a través

<sup>13</sup> La reanudación del ejercicio de la soberanía sobre Hong Kong: El 1 de julio de 1997, el gobierno británico devolvió Hong Kong a la República Popular China, y el gobierno chino reanudó el ejercicio de la soberanía sobre Hong Kong. Con ello, se estableció la Región Administrativa Especial de Hong Kong, que se administra bajo la política de «un país con dos sistemas».

del lenguaje. Los conceptos políticos varían de acuerdo con los cambios de las prácticas sociales y políticas:

What is clear is that political activity does not exist without the use of language...the doing of politics is predominantly constituted in language. Conversely, it is also arguably the case that the need for language (or for the cultural elaboration of the language instinct) arose from socialisation of humans involving the formation of coalitions, the signalling of group boundaries... (Chilton, 2004: 6).

En este nuevo contexto, el término político «administración de Hong Kong por los hongkoneses» fue progresivamente reemplazado por «administración de Hong Kong por los patriotas». Se introduce un criterio de lealtad política: en otras palabras, se exige a los dirigentes de Hong Kong que sean leales al gobierno central y apoyen al PCCh, lo cual influye directamente en la selección y el nombramiento de funcionarios clave en el sistema político de Hong Kong. El discurso no solo transmite información, sino que también constituye un mecanismo de poder que moldea la construcción y reproducción de identidades sociales. Las ideologías se aprenden y transmiten principalmente de forma gradual dentro de los grupos sociales, a menudo a través de la exposición repetida al discurso que refleja las creencias compartidas del grupo. El proceso del discurso ayuda a los individuos a internalizar valores ideológicos, ya sea de manera implícita a través de la conversación cotidiana o explícitamente a través de la enseñanza formal (Van Dijk, 2005). A través de la selección y manipulación del lenguaje, el discurso puede crear, mantener y desafiar estructuras de poder (Fairclough, 1992; Van Dijk, 2011; Wodak, 2001). En el caso de la introducción del término «administración de Hong Kong por los patriotas», el gobierno central de China reconstruye y redefine el concepto de «patriota», controlando así la narrativa política en torno a Hong Kong. Esta nueva conceptualización redefine la realidad política de la región, colocando la lealtad al gobierno central como el criterio esencial para la participación política. Desde un punto de vista discursivo, este cambio permite al gobierno central afirmar su control sobre el sistema político de Hong Kong y consolidar su poder en la región.

El cambio terminológico, que va desde «administración de Hong Kong por los hongkoneses», luego «administración de Hong Kong por los hongkoneses que tengan a los patriotas como protagonistas», y al final, hasta «administración de Hong Kong por los patriotas», refleja una lógica derivada de la interacción entre soberanía nacional y gobernanza, los gobiernos central y local, y la gobernanza integral y la autonomía regional. Tal como argumentan Liao y Meng

(2021), indican un endurecimiento gradual de las políticas hacia Hong Kong y comunican claramente las expectativas del gobierno central sobre la lealtad política y la alineación ideológica de los dirigentes de la región.

En síntesis, este nuevo concepto político es un ejemplo del control centralizado sobre Hong Kong y muestra que la administración de la región esté alineada con las prioridades y valores del gobierno central. Este cambio se manifiesta en el nivel lingüístico y, asimismo, revela la dinámica de poder y la evolución ideológica que subyace a la gobernanza de la región.

## 5. Conclusiones

Para concluir este trabajo, se ha examinado el discurso político chino y su traducción al español en los informes del Congreso Nacional del Partido Comunista de China (PCCh) de 2012, 2017 y 2022. A partir del análisis diacrónico de un corpus bilingüe, se ha constatado que la mayoría de los conceptos políticos mantienen su formulación original y su traducción permanece invariable. Esta estabilidad constituye un rasgo predominante en el discurso político del PCCh y responde a la necesidad de preservar la coherencia ideológica y facilitar la comunicación en el ámbito internacional. La reiteración de los conceptos políticos a lo largo de los años contribuye a la consolidación del discurso oficial y a la transmisión de una imagen de continuidad en las políticas del partido.

Si bien la consistencia define el uso y la traducción de muchos conceptos, algunos han experimentado modificaciones en su traducción al español. La transformación no obedece únicamente a criterios lingüísticos, sino que refleja ajustes estratégicos que responden a cambios en el contexto nacional. Por ejemplo, la transformación de la traducción del concepto 依法治国 (yīfǎ zhìguó) desde «la administración del país según la ley» hasta «la gobernación del país según la ley», que en los informes de Hu Jintao y Xi Jinping ha sido interpretado de manera distinta en español, ilustra cómo la reinterpretación de un mismo concepto se vincula a una reformulación en el discurso político del PCCh. Asimismo, la introducción de nuevos conceptos, como la transformación de «administración de Hong Kong por los hongkoneses» a la «administración de Hong Kong por los hongkoneses» y al final la «administración de Hong Kong por los patriotas», pone de manifiesto la capacidad del discurso político para adaptarse a nuevas circunstancias sin alterar sus principios fundamentales.



El análisis también ha revelado cambios en la frecuencia de uso de ciertos términos a lo largo de los tres congresos. Algunas expresiones han ganado relevancia, mientras que otras han disminuido o desaparecido, lo que sugiere variaciones en las prioridades políticas y en las estrategias discursivas del partido. Sin embargo, este fenómeno se produce dentro de un marco de estabilidad general, en el que el mantenimiento de los conceptos refuerza la continuidad ideológica y discursiva del PCCh.

Las observaciones de este estudio confirman que el discurso político del PCCh y su traducción al español, por un lado, sirven para transmitir información, y, por otro lado, desempeñan un papel clave en la construcción de una narrativa política coherente. La traducción de estos textos sigue una estrategia cuidadosamente planificada que prioriza la fidelidad a la versión original, asegurando que los términos fundamentales se mantengan consistentes en distintos períodos históricos.

Este estudio, no obstante, presenta algunas limitaciones que podrían abordarse en futuras investigaciones. Por ejemplo, ampliar el análisis a otros documentos políticos traducidos permitiría evaluar hasta qué punto las estrategias de traducción observadas son sistemáticas o dependen del contexto específico de los informes del PCCh. Además, la influencia de estas traducciones entre los lectores hispanohablantes sigue siendo un aspecto poco explorado. Por último, analizar la recepción del discurso traducido en distintas comunidades lingüísticas podría proporcionar una visión más completa sobre su alcance y efectividad.

En definitiva, el estudio de estas dinámicas de permanencia y cambio permite comprender mejor la relación entre lenguaje, política y poder en el contexto de la comunicación internacional. Así, la permanencia de los conceptos políticos del discurso político chino y su traducción refuerza la coherencia del discurso oficial y contribuye a la consolidación de su narrativa política, mientras que los cambios en determinados términos o la presencia de nuevos conceptos no alteran la estructura fundamental del discurso, sino que se insertan dentro de un marco ideológico estable.

## Bibliografía

- Ball, T., Farr, J., & Hanson, R. L. (ed.). (1989). *Political innovation and conceptual change* (Vol. 11). Cambridge University Press.
- Baker, M. (2018a). *Translation and conflict: a narrative account*. Routledge.
- Baker, M. (2018b). *In other words: a coursebook on translation*. Routledge.
- Cabré, M.T., y Estopà, R. (2005). Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología. En María Teresa Cabré y Carme Bach (aut.), *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat* (pp. 69-93). Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Chilton, P. (2004). *Analysing political discourse: Theory and practice*. Routledge.
- Delisle, J., Cormier, M. C., & Lee-Jahnke, H. (1999). *Terminologie de la traduction*. John Benjamins.
- Foucault, M. (1971). Orders of discourse. *Social science information*, 10 (2), 7-30.
- Foucault, M. (2019). *The history of sexuality: 1: the will to knowledge*. Penguin UK.
- Fairclough, N. (1992). Discourse and text: Linguistic and intertextual analysis within discourse analysis. *Discourse & society*, 3(2), 193-217.
- Huang, Q. (2017). Características lingüísticas de los términos políticos chinos y estrategias de traducción al inglés. *Chongqing University Journal (Social Sciences)*, 3 [黄蔷. (2017). 中国政治术语的语言特征及英译策略研究. *重庆理工大学学报(社会科学)*, 3.]
- Liao, Y., & Meng, L. (2021). 'Patriots Governing Hong Kong' and the Innovation of Practice Path to Cultivate the Chinese National Community Consciousness. *Journal of Social and Political Sciences*, 4(4).
- Liu, H. (2017). Dependencia contextual en la difusión intercultural de términos políticos: un estudio de caso sobre la traducción de "Sueño chino". *Revista de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin*, 24(3), 1-6. [刘宏伟. (2017). 政治术语跨文化传播中的语境依赖性——以“中国梦”英译为为例. *天津外国语大学学报*, 24(3), 1-6.]
- Meyer, I., & Mackintosh, K. (2000). When terms move into our everyday lives: An overview of de-terminologization. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 6(1), 111-138.
- Nazar, R. (2011). Estudio diacrónico de la terminología especializada utilizando métodos cuantitativos: Ejemplos de aplicación a un corpus de artículos de lingüística aplicada. *Revista signos*, 44(75), 48-67.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill Archive.
- Nye, J. S. (2004). *Soft power: the means to success in world politics*. Public affairs.
- Ruan, J. (2003). El poder discursivo y la construcción de orden global. *Moderna relación internacional*, 5, 31-37. [阮建平. (2003). 话语权与国际秩序的建构. *现代国际关系*, 31-37.]
- Van Dijk, T. A. (2005). Ideología y análisis del discurso. *Utopía y praxis latinoamericana*, 10(29), 9-36.

Van Dijk, T. A. (2011). Discourse and ideology. *Discourse studies: a multidisciplinary introduction*, 2, 379-407.

Wilson, J. (2015). Political discourse. En D. Tannen, E. Hamilton & D. Schiffrin (ed.), *The handbook of discourse analysis* (pp. 775-794). Wiley Blackwell.

Wodak, R. (2001). The discourse-historical approach. *Methods of critical discourse analysis*, 1, 63-94.

Wodak, R. (2015). Critical discourse analysis, discourse-historical approach. *The international encyclopedia of language and social interaction*. Wiley & Sons.

Xi, J. (2021). *La gobernación y administración de China: III*. Ediciones en Lenguas Extranjeras.

Zhou, Z. (2020). La traducción al extranjero de documentos políticos debe tener en cuenta tanto la exactitud como la aceptabilidad: entrevista con Chen Mingming, experto en lenguas extranjeras del Ministerio de Asuntos Exteriores. *Revista de traductores chinos*, 41(4), 92-100 [周忠良. (2020). 政治文献外译须兼顾准确性和接受度——外交部外语专家陈明明访谈录. *中国翻译*, 41 (4), 92-100].